

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg

Grand-Duché de Luxembourg.



Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 23.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 12. December 1871.

MARDI, 12 décembre 1871.

Beschluß vom 12. December 1871, wodurch
Maßregeln zur Abwehr der Rinderpest an-
geordnet werden.

Arrêté du 12 décembre 1871, prescrivant des
mesures contre l'invasion et la propagation du
typhus contagieux.

Die Regierung im Conseil;

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October
1871, die Viehsuchen betreffend;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les
épizooties;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses
vom 10. November 1870, welcher die Ausführung
besagten Gesetzes, insbesondere der Bestimmungen
des Art. 1 zum Gegenstand hat;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre
1870, ayant pour objet l'exécution de la prédite
loi, et notamment les dispositions de l'article 1^{er};

In Erwägung, daß die Rinderpest unter dem Vieh
zu Tiercelet (Meurthe- und Mosel-Departement)
ausgebrochen ist, und daß es angemessen erscheint
Maßregeln zu treffen, welche geeignet sind dieselbe
vom Großherzogthum abzuwehren;

Considérant que le typhus contagieux vient de
se déclarer parmi le bétail à Tiercelet (départe-
ment de Meurthe et Moselle), et qu'il y a lieu de
prendre des dispositions pour en préserver le
Grand-Duché;

Beschließt:

Arrête:

Nachzuachten sind an der französischen Grenze
folgende Bestimmungen des Königl.-Großh. Be-
schlusses vom 10. November 1870:

Seront observées sur la frontière de France les
dispositions suivantes de l'arrêté royal grand-
ducal du 10 novembre 1870:

„Art. 1. — Wenn der contagiöse Typhus (Rin-
„derpest) in einem der Nachbar-Staaten des Groß-
„herzogthums ausgebrochen ist, werden untersagt:

« Art. 1^{er}. — Lorsque le typhus contagieux
» s'est déclaré dans un des États voisins du Grand-
» Duché, seront interdits:

„1^o Die Einfuhr über die zu bezeichnenden Gren-
„zen und die Durchfuhr von Wiederkäuern jeder Art.

» 1^o L'entrée par les frontières à désigner et le
» transit des animaux ruminants de toute espèce.

„2^o Die Ein- und Durchfuhr der Häute, des

» 2^o L'entrée et le transit des peaux, de la

„Fleisches, des unausgelassenen Fettes, der rohen
„Wolle, der Hörner und aller sonstigen Abfälle
„von besagten Thieren, des Strohes, des Heues,
„des Futters, des Mistes, der gebrauchten Stall-
„geräthe, der alten Kleider und Lumpen, sowie
„der von vorbenannten Gegenständen herrührenden
„Verpackungstoffe, der nicht desinficierten, zum
„Viehtransport bestimmten Fuhrwerke und Wag-
„gonen.

„Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf trockne
„und gefalzte Häute vorbenannter Thiere, noch
„auf rohe Wolle, wenn durch einen Consular-
„Agenten des Großherzogthums, der Niederlande
„oder eines der Zollvereinsstaaten bescheinigt oder
„durch andere Beweisstücke nachgewiesen wird,
„daß jene Häute oder jene Wolle transatlantischer
„Herkunft sind.“

Die Zuwiderhandlungen gegen obige Bestim-
mungen werden mit den im Gesetze vom 7. Oc-
tober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Die Agenten der verschiedenen Verwaltungen
des Staates, die Mitglieder der Communal-Ver-
waltungen, die Agenten dieser letztern, die Offi-
ciere und Unterofficiere der bewaffneten Macht,
die Thierärzte sind beauftragt über die Vollziehung
gegenwärtigen Beschlusses zu wachen und die
Zuwiderhandlungen zu erforschen, anzuzeigen und
zu constatieren.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher ins „Memor-
rial“ eingerückt werden soll, tritt am Tage nach
seiner Veröffentlichung in Wirksamkeit.

Luxemburg den 12. December 1871.

L. J. E. Servais.
Vannerus.
G. Ulveling.
N. Salentiny.

»viande, du suif non fondu, de la laine crue, des
»cornes et autres débris de ces animaux; de la
»paille, du foin, des fourrages, du fumier, des
»ustensiles d'étables ayant servi, des vieux habits
»et des chiffons, ainsi que des emballages prove-
»nant des objets et matières prémentionnés; des
»voitures et wagons non désinfectés servant au
»transport des bestiaux.

»Cette interdiction ne s'étend pas aux peaux
»sèches et salées des animaux ci-dessus désignés,
»ni aux laines crues, lorsqu'il est constaté par un
»agent consulaire Luxembourgeois, des Pays-Bas
»ou de l'un des États du Zollverein, ou d'autres
»pièces probantes, que ces peaux ou laines sont
»de provenance transatlantique.»

Les infractions aux dispositions qui précèdent
sont punies des peines prévues par la loi du 5
octobre 1870.

Les agents des diverses administrations de
l'État, les membres des administrations commu-
nales, et les agents de celles-ci, les officiers et
sous-officiers de la force armée, les vétérinaires,
sont chargés de veiller à l'exécution du présent
arrêté, de rechercher, de signaler et de constater
les contraventions qui y sont commises.

Le présent arrêté, qui sera insérée au *Mémorial*,
est obligatoire à partir du lendemain de sa publi-
cation.

Luxembourg, le 12 décembre 1871.

L.-J.-E. SERVAIS.
VANNERUS.
G. ULVELING.
N. SALENTINY.